

Diskennit 'ta, eonig bihan, eonig a diw askell,
Ha c'hwi a nijfe 'vidon betek bordig ar brezel ?

Ha c'hwi a nijfe 'vidon betek bord an arme
Da welet Jelvestr ar Moal m'emañ 'n e vuhe' ?

Skrivet e' bet al lizher, laket d'an eon 'n e veg.
Ha betek Metz en Lorraine gantañ 'mañ partiet.

P' emañ erru an eonig bihan 'barzh ar gêr a Sedan,
E oe Jelvestr ar Moal 'n ur c'hombad ar c'hêrañ :

"Seset c'hwi, Jelvestr ar Moal, seset c'hwi ho kombad,
Setu amañ ul lizher gant ho mamm hag ho tad.

Setu amañ ul lizher gant ho tad glac'haret,
Ha n'eus tad war ar bed-mañ enta ken glac'haret !

- Diskennit 'ta, eonig bihan, diskennit c'hwi war droad
Ma skrivin dac'h ul lizher da gas d'ar gêr d'am zad,

Ma skrivin dac'h ul lizher da gas d'ar gêr dezhe,
A benn daou vl'a a hirie, me 'vo er gêr gante."

Na pe oe an eonig bihan i anoñs ar c'heloù,
E oe ar mab Jelvestrig 'toull an nor i selaou.

"Seset c'hwi 'ta, tad mager, tad a volante vat,
Seset da skuilh ho têrou, setu erru ho mab !"

Descendez, petit oiseau aux deux ailes.
Vous envoleriez-vous pour moi jusqu'au champ de bataille (3) ?

Vous envoleriez-vous pour moi jusqu'au champ de bataille (4)
Pour voir Sylvestre Le Moal s'il est encore en vie ?

La lettre fut écrite, mise dans le bec de l'oiseau.
Et jusqu'à Metz-en-Lorraine il s'est envolé avec elle.

Quand l'oiseau est arrivé dans la ville de Sedan.
Sylvestre Le Moal était dans un combat des plus beaux :

"Cessez, Sylvestre Le Moal, cessez votre combat,
Voici une lettre de votre mère et de votre père.

Voici une lettre de votre père désolé,
Il n'y a aucun père sur terre aussi désolé !

- Descendez, petit oiseau, descendez à terre
Que je vous écrive une lettre pour mon père, à la maison,

Que je vous écrive une lettre pour leur envoyer à la maison,
D'ici à deux ans, je serai à la maison avec eux."

Quand le petit oiseau annonçait la nouvelle,
Leur fils Sylvestre était sur le seuil, il écoutait :

"Cessez, père nourricier, père de bonne volonté,
Cessez de verser des larmes, votre fils est arrivé !"

(1) ma da = ma teu = s'il vient.

(2) war 'leve = "la levée des armes", "la place d'armes".

(3) ma gourvennoù = ma gourc'hemmennoù.

(1) lit. "le sommet de la butte de la montagne de Bré".

(2) lit. "faire le deuil de mon fils".

(3) lit. "jusqu'au bord de la guerre".

(4) lit. "jusqu'au bord de l'année".

Variante : Emmanuel KERJEAN, Ploure (Plouray)

Tre Gwened ha Gwengamp,
tostik mat d'an Alre, tostik mat d'an Alre,
Zo'r c'hapiten yaouank i sevel un arme
Alon mignonig o o,
Zo'r c'hapiten yaouank i sevel un arme.

'Tre Gwened ha Gwengamp, tostik mat d'an Alre.
Zo'r c'hapiten yaouank i sevel un arme.
Alon mignonig o o,
Zo'r c'hapiten yaouank i sevel un arme.

Entre Vannes et Guingamp, tout près d'Auray.
Il y a un jeune capitaine qui lève une armée.
Allons mignonig o o,
Il y a un jeune capitaine qui lève une armée.